

La normalisation du vocabulaire français de la common law

En 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) entreprend les travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law. Depuis, plusieurs ouvrages ont été publiés : le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984; le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997; le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005.

Cette année, le Comité de normalisation a complété ses travaux en droit des contrats et en droit des délits.

Ce juricourriel renferme un tableau comportant des termes normalisés en droit des délits. Lors d'un envoi précédent, nous vous avons fait parvenir un juricourriel comportant un tableau de termes normalisés en droit des contrats.

Afin de rendre le vocabulaire français de la common law le plus accessible possible, la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, en collaboration avec Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) du Ministère de la Justice du Canada, a décidé de publier virtuellement le nouveau lexique. Vous pouvez consulter la version finale du *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)* sur le site <http://www.translationbureau.gc.ca/index.php?lang=français&cont=359> Le *Lexique* contient 1 264 termes anglais dont les équivalents français ont été normalisés. Vous pouvez aussi consulter les dossiers d'analyse terminologique qui ont servi de fondement aux travaux de normalisation sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ).

[Nous vous invitons à poursuivre la lecture du juricourriel en prenant connaissance des termes normalisés en droit des délits à la page suivante.]

Termes normalisés – droit des délits civils

action en responsabilité civile délictuelle (n.f.); action en responsabilité délictuelle (n.f.) action pour atteinte directe (n.f.)	<i>action in tort</i> <i>action of trespass;</i> <i>trespass (n.);</i> <i>trespass action</i>
action pour atteinte immobilière (n.f.); action pour intrusion (n.f.)	<i>action of trespass;</i> <i>action of trespass to land;</i> <i>trespass;</i> <i>trespass action</i>
action pour grossesse préjudiciable (n.f.) action pour homicide délictuel (n.f.) action pour naissance préjudiciable (n.f.) action pour préjudice de vie (n.f.) atteinte directe (n.f.) atteinte directe à la personne (n.f.) atteinte immobilière non consciente (n.f.); intrusion non consciente (n.f.) atteinte immobilière permanente (n.f.); intrusion permanente (n.f.) atteinte mobilière (n.f.)	<i>wrongful-pregnancy action</i> <i>wrongful-death action</i> <i>wrongful-birth action</i> <i>wrongful-life action</i> <i>trespass (n.)</i> <i>trespass to the person</i> <i>innocent trespass</i> <i>permanent trespass</i> <i>trespass to chattels;</i> <i>trespass to goods;</i> <i>trespass to personal property</i>
auteur de délit (n.m.), auteure de délit (n.f.) auteur d'une atteinte directe (n.m.), auteure d'une atteinte directe (n.f.) auteur du tort (n.m.), auteure du tort (n.f.) batterie (n.f.); batterie délictuelle (n.f.) cause concourante (n.f.) cause concurrente (n.f.) conduite délictueuse (n.f.) conduite transgressive (n.f.) coresponsabilité (n.f.)	<i>tortfeasor</i> <i>trespasser</i> <i>wrongdoer</i> <i>battery;</i> <i>tortious battery</i> <i>contributing cause;</i> <i>contributory cause</i> <i>concurrent cause;</i> <i>concurring cause</i> <i>tortious conduct</i> <i>wrongful conduct</i> <i>concurrent liability</i>

degré de diligence (n.m.)	<i>degree of care; measure of care</i>
devoir de diligence (n.m.)	<i>duty of care</i>
faute de la victime (n.f.)	<i>contributory fault</i>
norme de conduite (n.f.)	<i>standard of conduct</i>
norme de diligence (n.f.)	<i>standard of care</i>
obligation d'assistance (n.f.)	<i>duty to offer assistance</i>
obligation de renseignement (n.f.);	<i>duty of disclosure;</i>
obligation d'information (n.f.)	<i>duty to disclose</i>
personne raisonnablement prudente et diligente (n.f.)	<i>reasonably prudent and careful person</i>
recours délictuel (n.m.)	<i>tort remedy</i>
responsabilité délictuelle (n.f.);	<i>tort liability</i>
responsabilité civile délictuelle (n.f.)	
tort (n.m.)	<i>wrong (n.)</i>
transgresseur (n.m.), transgresseuse (n.f.)	<i>wrongdoer</i>